

## Some thoughts about Christopher Patten, the Last British Governor of Hong Kong, and his Book “East and West”, Published in 1998.

香港最後の総督クリストファー・パットン氏と  
1998年に出版された彼の書物『東と西』についての考察

John Hamilton

[ジョン・ハミルトン]

I like Christopher Patten and I think he did his best for the people of Hong Kong. But I also think that China needs a strong government at the present time. In September 1998, before coming back to Japan, I went to hear Patten speaking at the Royal Institute of International Affairs in London. There were lots of people at the meeting, not only because Patten was the last Governor of Hong Kong and a controversial one, but also because he is possibly the next Conservative Prime Minister in England, but only possibly. The title of his talk was ‘Some Hong Kong reflections—a year after’ but it ranged wider, and its purpose was to launch his book “East and West” which also ranges wider. I bought the book before the meeting began and read it on the aeroplane all the way back to Japan. I thought it was a good book—there was much food for thought in it for me—and I was back in Japan almost before I left England.

I am now rereading the book and I am enjoying that too. The book is curiously amateur which I find refreshing. I feel it is written for the benefit of the writer as much as for the reader, but why not?

I like the way the book is built around quotations from Confucius. Not many British politicians have put time and thought into the study of Confucius. So that is a mark in his favour. And I like the quotations he selected for the chapter headings. I give a few examples with the Chinese text beneath. The first one is:

‘Make the local people happy and attract migrants from afar.’

(Analects 13.16)

叶公向孔子请教管理政事，孔子说：“使您管区内的百姓高兴，管区外的人纷纷

来投奔您。”

It is interesting that such a new city as Hong Kong should be so aptly described by a quotation from the Analects written 2500 years ago. For Patten, Hong Kong is a great refugee city with all the energy of the great American refugee cities. England also has at various times received refugees and benefited much as a result.

I also like this quotation.

‘Is there one single maxim that could ruin a country?’

Confucius replied: Mere words could not achieve this. There is this saying, however: “The only pleasure of being a prince is never to suffer contradiction.” If you are right and no one contradicts you, that’s fine; but if you are wrong and no one contradicts you—is this not almost a case of “one single maxim that could ruin a country”? (Analects 13.15)

魯定公又問：“一句话可以使国家喪亡，有这事嗎？”孔子回答说：“話也不能这样说。有人说：‘我做君主唯一高兴的是没人敢违抗我的话。’如果你说的话正确，没人违抗是对的，但如果你的话是错的，而没有人敢违抗，这不也近于一句话可以使国家喪亡了吗？”

And this quotation I have been unable to locate in my copy of the Analects. Did he invent it? It seems to fit very well with Patten’s idea of how Hong Kong, or indeed any country, should be governed.

クリストファー・パッテンが好きだ。彼は香港の人々に最善を尽くしたと思う。しかし、中国は今、強い政府を必要としているとも考える。一九九八年の秋のこと、日本に戻る前に私はロンドンの王立国際研究所にパッテンの講演を聞きに行った。会場に大勢の人が詰めかけたのは、パッテンが香港最後の総督で時の人だったというだけではなく、イギリスにおいて次期保守党の首相になるかもしれないからだ。あくまでも可能性だが、演題は「香港を考える——一年後に」だったが、話は多岐にわたり、その目的は、彼の「東と西」というこれも多岐にわたる本のお披露目だった。その本を講演が始まる前に買って、日本に戻る機内で読んでみた。私にとって考える糧が詰まっており、良い本だと思う。イギリスを離れたと思ったらあつという間に日本だった。

今、私はこの本をもう一度読みなおして楽しんでいる。この本は妙にしるうとくさいところが新鮮である。これは読者のために上に作者自身のために書かれた本ではないだろうか？

この本が孔子のフレーズを中心に構成されているのが気に入った。孔子の学習に時間を割き、思索をめぐらすイギリスの政治家は多くない。ここに彼の好みが表示されている。また最初の章に引用されているフレーズがいい。以下に中国語の原文を付けていくつかの例を挙げてみたい。

「地元の人々が喜び、遠くの人々を引きつけるように」

〔論語〕第十三章十六節

「葉公が孔子に政治のやり方をたずねた。孔子は言った。

『地域の民衆を喜ばせ、地域外の人々が次々とやってくるよ

Zizhang said: 'How can one be generous without having to spend?'

The Master said: 'If you let the people pursue what is beneficial for them, aren't you being generous without having to spend?'

(Analects 20.2?)

I haven't got the Chinese translation for this.

The quotation which begins the chapter 'How to make money' is:

Do not sit on a mat that is not straight.

(Analects 10.12)

坐席擺放位置不合礼制，不坐。

Patten says that many western businessmen are reluctant to do business in China because there is no rule of law there, while the rule of law does exist in Hong Kong. The mat in China therefore needs to be put straight. This is a very important point and I want to look into this more myself. In the following Chapter he writes about Lucien Pye's book 'The Chinese Negotiating Style' (1982). At Aichi University in Japan we are very starry eyed about China and its prospects—perhaps too starry eyed. Maybe it is because we all have good Chinese friends. But the decision makers at my university would do well to study Lucien Pye before dealing with Chinese Universities in the future. That is a useful piece of advice from Patten. Is Pye available in Japanese translation, I wonder?

On the whole I am more optimistic than Patten. I think that the next

うにせよ」

香港のような新しい都市を二千五百年前の『論語』のフリーズで表現するとこれほどびつたりくるとは面白い。パッテンからすれば、香港は偉大なアメリカの難民都市の持つエネルギーを全て有した偉大なる難民都市なのだ。イギリスもまた、さまざまな機会に難民を受入れ、結果としてそこから多くの利益を得てきた。次のフリーズも好きだ。

「国を滅ぼすひとことがあるだろうか？」

孔子が答えた。「ことばだけではそんなことはできませんが、こういうことばもあります。「君主であるただ一つの楽しみは決して反対されないことだ」。もしあなたが正しく反対するものがないなら結構ですが、間違っても反対するものがないなら、「国を滅ぼすひとこと」という例に近いのではないだろうか」

(『論語』第十三章十五節)

「魯の定公がまた問うた。「ひとことで国家を滅ぼせるということがあるだろうか？」孔子は応えて言った。「ことばはそんなものではありませんが、だれかのことばに「私が君主としてただ一つの楽しみは私の話に反対するものがないことだ」とあります。でも、もしあなたの話が正確で反対するものがないのなら宜しいが、あなたの話が誤って反対するものがないのなら、それはひとことで国家を滅ぼせるということに近いのではないだろうか」

しかし、このフリーズは私の持っている『論語』の写しには該当箇所が見あたらない。パッテンの創作だろうか。香港を、いや

century will be the Pacific century—it is a serious runner—and that in 50 years time the whole of East Asia will be up on a level up with the United States. Two years ago I was in Henan Province in China driving along the motorway from Kaifeng to Louyang. It is called the Kailuo Expressway. Later I saw a map of all the different sections of motorway in China. Every province has motorways and they are just waiting to be joined up. China is beginning to look like America already. Another thing that has changed recently is the computerisation of the railway ticketing system. Considering the scale of China's rail network, this is a big step forward.

I feel that the 1997 collapse in Japan and South East Asia which Patten makes so much of, is only temporary. It was due to financial mismanagement in certain countries by people who should have known better. Things may get worse during the next year but in the end the lessons will be learnt and things will improve. That's what I hope anyway, and at the moment China and Hong Kong seem to be holding the line. There have been financial hurricanes before. In 1972-3 the Hang Seng index went down from 1750 to 150. This was due to financial mismanagement at that time by the British directors of the Hong Kong and Shanghai Bank. These things happen, and there is no need to get too excited.

Patten is quite right in his book to say 'Don't underestimate Japan.' I

国家というものをどうやって統治すべきかについてのパッテンの考えにたいへん近いように思える。

子張が言った。「お金を使わないのにどうやってたら気前がいいと言われるだろうか」

先生は言われた。「民衆の利益になるように民衆を導けば、お金を使わないのに気前がよくはありませんか」

〔論語〕第二十章第二節? (〔訳注〕第四節の誤り)

これに対する中国語訳は手もとにない。

「どうやって金儲けするか」の章の始めのフレーズは、

「座席がまっすぐでなければ座らない」

〔論語〕第十章十一節 (〔訳注〕第九節の誤り)

〔礼に合致しない座席には座らない〕

パッテンは書いている。西欧のビジネスマンの多くが中国でのビジネスをいやがるのは中国に法の支配がないからだだが、香港にはそれが存在すると。つまり、中国の座席はまっすぐに置かれてないのだ。これは重要な点で、自分自身もつとこのことを考えてみたい。その次の章でパッテンはルシアン・バイの『中国人の交渉術』(一九八二年)という本について論じている。愛知大学では、中国とその未来に対する眼差しは夢想的であり、おそらく夢想的過ぎる。たぶん私たちには良き中国の友がいるからだろう。ただ、私の大学の政策決定者は、これから中国の大学と交流するときにはその前にルシアン・バイの本をじっくり読んだ方がいい。これはパッテンからの有益なアドバイスだ。バイは日本語に翻訳されたら役に立つのではないだろうか？

guess he was referring to the Clinton visit to China, missing out Japan. I am optimistic that Japanese and Chinese will get along better in the future though both sides have to make the effort. He also says that it will be a long time before the Japanese and the Chinese are reconciled to each other in the same way that the French and the Germans are. I think I would agree with this, though some Japanese can operate very well in China, and some Chinese enjoy living in Japanese society.

Reading "East and West" I feel that there are many things that Patten doesn't know from first hand, and I wish he did. One is that the influence of Hong Kong in China is already very strong. This is especially so among the young. I have seen the clothes the students wear and heard the music they listen to, and I know what they hope for and dream about. Hong Kong leads the way for the young people of China. There is some truth in the idea (not mine) that the return of Hong Kong to China was a reverse takeover. And democracy is part of the package. The flow of ideas from Hong Kong goes back to Sun Yatsen (孫中山).

Another thing Patten doesn't seem to know (reading his book) is that there are many very nice people, who he has not met, at the top of the Chinese system, who he would like, with good manners, deep feelings, artistic sensibility and always a sense of humour, and love for their country.

総じて、私はパッテンよりずっと楽天的だ。次の世紀は太平洋の世紀（本格的なランナーだ）であり五十年もすれば東アジアのすべてがアメリカ合衆国のレベルに追いつくだろう。二年前に中国の河南省の開封から洛陽行き的高速道路をドライブしたことがある。開洛高速道路といった。後で中国の高速道路総覧図を見た。全省に高速道路があり、それらが接続されようとしていた。中国は既にアメリカのように始めている。最近の変化の一つは、鉄道改札システムのコンピュータ化である。中国鉄道の網のスケールを考えると、これは未来への大いなる飛躍だ。

パッテンが重要だと考える日本と東南アジアの一九九七年崩壊は一時的なものだと思う。万事をもつとわきまえていなければならぬ人々が金融政策ミスをおかした国があったからだ。来年はもっと悪化するだろうが、最後には教訓が生かされ、事態は改善されるだろう。とにかくそう望みたいし、そのとき中国と香港はしっかりとつながるだろう。これまでも金融危機はあった。一九七二年と七三年、ハンセン指数が一七五〇から一五〇に下落した。当時の香港銀行と上海銀行のイギリス人頭取の金融政策ミスのためだ。事件はこんな風起こる、だから興奮しすぎることはない。

パッテンがこの本で「日本を軽視するな」と言うのはまったく正しい。日本を素通りしてクリントンが訪中したことを指しているのだろう。お互いの努力は必要だが、日本と中国は将来うまくやってくると私は楽観している。パッテンはまた、フランス人とドイツ人がそうしたように日本人と中国人が和解するまでに

I would say that there are more gentry (Does one dare to use this word?) in public life in China today, from old families and proud of it, than there are in England, and many are members of the Communist Party who suffered terribly in the Cultural Revolution, but are doing all right now. These people are offended by what Patten says, even though they might, when pressed, agree with him. It is the way he presents his message that they don't like. Back in 1994-5 they said to me: 'He wants to be Prime Minister in England. They couldn't understand his bluntness. Gentlemen—they assumed he was one—don't say it like that.

I am not a sinologist. China is such a big place, and I have only seen a few bits and met a few people. But I have travelled in China through the night on a hard seat playing bridge with the Chinese people I sat down with, and I like them. I have been to Xishuangbanna in the far south looking for wild bees in the forests (that remain), and to the Singing Sands in the deserts of the Northwest around Dun Huang which Marco Polo came across, and I have eaten the best food in my life in Suzhou—washed down with Shoushing wine (and I have lived in Paris). China is an exciting place to be. I wish Patten had had the chance. If he likes France he would like China.

Patten writes of Macartney's expedition to China and says that the best book about it is Alain Peyrefitte's 'Collision of Civilisations'. Yes, I enjoyed

は時間がかかるとも言っている。中国でうまくやってゆける日本人がおり、日本社会の生活を楽しむ中国人がいても、パッテンの言う通りであろう。

『東と西』を読んで、パッテンがでんで知らないことがけっこうあると思った。彼には知ってはほしい。一つは、香港が中国にすでにたいへん強い影響を与えていることである。若い人々ではとくにそうだ。学生のファッションと流行歌をみて、彼らの夢と希望がどこにあるかが分かる。香港は中国の若者の道しるべである。香港の中国返還が逆行だったという考え（私ではない）には幾分の真理はある。だが、デモクラシーは分けて考えることはできない。香港からの観念の流れは孫中山まで遡るものだ。

パッテンの本を読んで、彼が知らないと思われるもう一つのこととは、パッテン好みの礼儀正しく、思いやりがあり、芸術的な感性を持ち、ユーモアを忘れず、愛国心に富んだ素晴らしい人々が、パッテンとは面識がないにしても、中国の体制の頂点にはたくさんいることである。現代中国の公共生活には、古い家系でそのことを誇りに思う紳士（この言葉を使おうとする人はいないのだが）がイギリスよりも多いとさえ言いたい。彼らの多くは共産党員で、文化大革命でひどい目にあつたが、今は万事うまくいっている。これらの人々はパッテンの言うことに怒るだろうが、それでも問いつめられればパッテンの言い分がもつともだと同意するだろう。彼らが嫌がるのはパッテンがメッセージを述べるそのやり方なのだ。一九九四年から九五年度に、彼らはこう言ったものだ。「パッテンはイギリスの首相になりたいんだ」。彼らはパッ

it too. But I think that the best book is Sir George Staunton (Senior)'s "Authentic Account of An Embassy from the King of Great Britain to the Emperor of China" published in two volumes with a Book of Maps in 1797. There are at least two copies in my university here in Japan so I guess it is quite easy to get hold of. His son, also called George Staunton, then aged only 13 years old, accompanied that expedition as Macartney's page. On the ship going out he studied Chinese characters from the Jesuit priests whom William Hamilton (my forebear maybe) had found in Naples to accompany Macartney as interpreters. In Jehol the interpreters were afraid to write down the final draft of Macartney's letter to the Emperor Qianlong (乾隆). So the 13 year old Staunton copied it out. The Emperor wanted to know who had done it, and presented the boy with a silk purse as a mark of approval. There is a picture of this in the Royal Asiatic Society in London. It was the high point of the embassy.

Macartney drew lots of conclusions from this expedition, but there was one that he didn't draw and that is that it is terribly important to try to learn the language, and there is no evidence in Patten's book 'East and West' that Patten tried. It is a pity. It is also part of the British 'Hong Kong Disease', which I hated when I was there. Chinese is no more difficult to learn than French. Actually it is surprisingly similar, because the grammar is not back

テンの不躰なやり方を理解できなかったのだろう。紳士——彼らはパッテンを紳士とみなしていた——はそんな言い方をしない。私は中国研究者ではない。中国はこれほど広大な場所だが、私はそのほんのわずかを見て、ほんのわずかの人々と会ったにすぎない。しかし、中国を旅行したとき、硬座で同席だった中国人たちとブリッジをしたことがあり、彼らには好感を持った。野生の蜜蜂（まだそれが残っている）を見に、はるか南の西双版纳に行ったことがあり、マルコ・ポーロが通過した敦煌の北西砂漠にある鳴沙山にも行ったし、蘇州では紹興酒を飲みながらわが生涯最高の食事を経験した（パリにも住んだことがあるのだが）。中国はすばらしい場所だ。パッテンも行く機会があればいい。フランスが好きならきっと中国も気に入るだろう。

パッテンはマツカートニー使節団のことを書いていて、それについての最高の書物はアラン・ペイレフィットの『文明の衝突』であると言っている。なるほど、私もそれは好きだ。しかし、最高の書物は（父の）ジョージ・ソーントン卿による『大英帝国から中国皇帝への使者の真正の記録』ではないだろうか。一七九七年に一冊の地図を付した二冊本として出版された。日本の私の大学にも少なくとも二冊所蔵しているから、手に入れるのは容易だと思ふ。その息子、やはりジョージ・ソーントンは時にわずか十三歳で、マツカートニー近習として使節団に随行した。ウィリアム・ハミルトン（私の先祖である）がナポリで見つけ通訳としてマツカートニーに同行していたカソリック司祭から、行きの船のなかで中国の漢字を勉強した。ジョホールで通訳は、マツカー

to front and upside down as is the case with Japanese and Korean. I know that Patten likes France. Part of the fun of being in France is speaking French, however badly. It is the same in China. Also it is polite to try to learn the language. You can meet the other side half way.

In 1993 when I was in Beijing for a Beekeeping Conference—the Beekeeping Conference as it turned out—the decision was made to hold the Olympics in the year 2000 in Sydney, Australia. I think it is such a pity that they are not going to be in Beijing. China has 1300 million people and Australia has 13 million. (You have to be imaginative in such cases!) The Seoul Olympics was a very good thing for the Koreans. If there had there been no Seoul Olympics, I don't believe that Kim Daejung (金大中) would now be President of South Korea. A little more vision by Douglas Hurd and others and Wei Jingshen (魏京生) whom Chris Patten admires, could be a future Prime Minister of China. There have been stranger stories. As it is, he will probably be back in prison. Douglas Hurd is an excellent person—I agree with Patten (I see him striding round the polo fiends in Oxfordshire.), but I don't think he was right in this case. There are times in politics as with personal relations, when you have to go against your better judgement and see what happens, and this was one of them. Too many English politicians and foreign office people learnt about China during the Cultural

トニーの乾隆帝宛て書簡の最後の草案を書くことを怖がった。そこで十三歳のソーントンがそれを書いた。皇帝は誰が書いたかを知りたがり、少年に称賛の言葉を記した絹の財布を下贈した。ロンドンの王立アジア協会にはそれを描いた絵画がある。それは使節団の絶頂であった。

マツカートニーはその遠征から多くの結論を引き出したが、彼が一つだけ書かなかったのは、言語を学ぼうにすることが極めて重要だということ、それはパッテンが「東と西」という本のなかでまったくやろうとしなかったことでもある。残念なことだ。それはイギリス人の「香港病」の一つで、私が香港にいたころひどく嫌いだっただけだ。中国語はフランス語ほど難しくはない。実際、それはフランス語と恐ろしく似通っている。文法は日本語やハングル・朝鮮語のように後ろから前にひっくりかえるものではないからだ。パッテンがフランスを好きなのは知っている。フランスに滞在することの喜びの一つは下手でもいいからフランス語を話すことだ。中国でも事情は同じである。しかも言語を学ぼうとすることは一種の洗練なのだ。言語を学ぶ途上で別の側面に出会えるのである。

一九九三年に養蜂保存会議のため北京にいたころ——その会議は取り止めになったのだが——、二〇〇〇年オリンピックをシドニーで開催するという決定がなされた。北京で開催できないのはいへん残念なことだと思う。中国は一二億の人口でオーストラリアは一億三千万人である(どれだけ違うか考えてごらん)。ソウル・オリンピックは韓国にとつてたいへん良いことだった。ソ



Revolution, but China has moved on since then.

I am a member of Amnesty International and I do admire brave people like Harry Wu and Wei Jingshen who spend year after year in prison camps in appalling conditions and it is a good thing to try to get them out. I write Amnesty letters and my students write the letters too and I am sure it works. On the other hand, I also think that in any enterprise—whether it is a family, or a company, or a school or a country—that a crack of the whip very occasionally is a good idea, otherwise things drift out of control. Such was Tiananmen. It is now nearly ten years ago, and China has become a better place since then. I don't think that the clock was put right back in 1989. A place as large as China with so many individualistic people could so easily drift into chaos and misery for everybody. Look at Russia. Look at Yugoslavia. That is why at the beginning of this paper I say that China needs a strong government at the present time. Patten shares this conclusion on page 291 of his book.

I am not one of these brave people like Harry Wu, but I have had the experience of being arrested in China. It was in Zhangjiakou about five years ago. It was a closed city then, and I arrived there by mistake in the middle of the night from Inner Mongolia en route for Doulungbei (also closed) and the ruins of Yuan Shangdu (Xanadu). I wanted to see if I could

ウル・オリンピックがなかったら、金大中が韓国の大統領になつたとは思えない。ダグラス・ハードや他の人々の見方をさらに加えるなら、パッテンが称賛する魏京生は未来の中国の首相候補であるそうだ。それは門外漢のお話であらう。たとえそうでも、魏京生はすぐに監獄に再送還されよう。ダグラス・ハードはすばらしい人物だ——私はパッテンに同意する（ハードがオツクスフォード州でポロ狂いのあいだを奔走しているのを見たことがある）が、この問題について彼が正しいとは考えられない。個人的な関係と同じように、政治にも、自分のより良い判断に逆らわねばならない時や、現実を起こつたことを直視せねばならない時があり、これはそのうちの一つののだ。文化大革命時代の中国について学ぶイギリスの政治家や外交ロビイストはあまりにも多いが、中国はその時から前進しているのだ。

私は国際アムネスティの一員で、ハリ・ウーや魏京生のような勇敢な人々が、来る年も来る年もぞつとするような状態で監獄キャンプ生活に耐えていることをりつぱだと思つているし、彼らを釈放させようとするのは良いことなのだ。私はアムネスティの手紙を書き、学生たちも手紙を書いて、それはきつと役に立つと思う。だが他方で、どんな機関であつても——家族であれ、会社であれ、学校であれ、国家であれ——、時にそうした厳しい監督を行うことも良い考えだと思う。そうでないと、物事をコントロールできなくなる。天安門がそうであつた。もうすぐ十年になり、中国はあのときからはずっと住みやすくなった。時計を一九八九年に戻そうとは思わない。中国のように多くの個性的

get there. I spent half the day in the police office beside the bus station talking with everybody there. It was a great chance to practice my Chinese which was fully stretched. And what a delightful collection of people they were. I am sure none of them had never spoken to a foreigner before. In the end the State Security (Gonganju 公安局) arrived and everybody shut up (!) and I was put on the train back to Beijing. Now Zhangjiakou is open and I would like to go back and meet those people again, and give them a banquet.

In his book Patten is not complimentary about Mao (毛泽东). I felt it was a little bit like a Chinese writer being rude about Churchill. It is easy to be rude about great men. I also have read Li Zhisui's book 'The Private Life of Chairman Mao', but I don't think it is an important book, and I don't think it should have been written by his doctor, any more than Prince Charles's private telephone calls to his girlfriend should appear in the newspapers in England. Here in Japan I have an edition of Mao's collected poems with the English translation beside the Chinese text. I really enjoy reading this book. It is fine poetry ... in the Chinese, and the English translation gets you half way there, and a dictionary takes you the rest of the way. If Chris Patten wants a really nice way in to Chinese poetry I recommend 'A Little Primer of Du Fu' by David Hawkes (ISBN 962 7255 02 5) There is a thousand years between Du Fu (杜甫) and Mao but the tradition is the same and the poetry

な人々が住む広大な場所が、万人にとつてのカオスと悲惨に陥るのは容易である。ロシアを見るがいい。ユーゴスラビアを見るがいい。このペーパーの始めて今の中国には強い政府が必要だと書いたのは、そのためである。パッテンはこの本の二九一頁で同じ結論に達している。

私はハリリー・ウーのような勇気ある人間の一人ではないが、中国で拘留された経験がある。五年ほど前、張家口のことだ。そこはまだ開放都市ではなく、私は内蒙古から多倫（やはり閉鎖都市）と元王朝の「上都」（桃源郷）の廢墟に行く途中で、真夜中に間違つて降り立ったのだ。着いてしまった以上、そこを見たかった。バス停留所の隣の交番でみんなとしゃべりながら半日を過ごした。自分の中国語力が十分に伸びたかどうかをためす絶好の機会であった。そして、そこにいた人々のなんと愛すべきこと！それまで外国人と話したことのある人がいなかったのは確かである。とうとう公安局がやってきて、みんなは口をつぐみ（！）私は北京に戻る列車に乗った。今や張家口は開放されたから、そこに行つてあの人たちと再会して、宴会を開きたい。

本のなかでパッテンは毛沢東に媚びてはいない。チャーチルに対して無礼な中国作家に少し似ている。偉人に無礼であることは容易だ。私はまた李志綏の『毛主席の私生活』を読んだことがあるが、重要な本だとは思わないし、おかかえ医師が書くべきものとも思わない。チャールズ皇太子のガールフレンドへの私的な電話がイギリスの新聞に掲載されるべきでないのと同様に。ここ日本で毛沢東詩選のある一冊を手に入れた。中国語のテキストの隣

is surprisingly similar. Another great Chinese Communist is Zhou Enlai (He is not such a good poet.) but I didn't see him mentioned in Patten's book. And I have a lot of time for Deng Xiaoping (邓小平). He is Sichuanese. He enjoyed his time in Paris helping Zhou Enlai. And he won the battle against Jiang Qing (江青). But for Deng, she might be Empress of China now, and that would not have been good for Hong Kong or anybody else. Curiously enough know someone just like Jiang Qing in England now. Mercifully she is not going to make such a splash.

One other point about the book. On page 157 in his chapter on Asian Values he asks, What do the Catholics in the Philippines have in common with the Japanese Zen Buddhists? If Chris Patten visits Japan in the future I would recommend that he visit the Dominican Community at Takamori in Fujimi cho Nagano ken and he will find the answer to this question, and to many other questions as well. There is much that Catholics in the Phillipines have in common with Zen Buddhists in Japan. In fact Catholics from the Philippines come up to Takamori sometimes.

So what is my conclusion. Well, I enjoyed his book. When I was in Hong Kong I liked the Cantonese very much and I think Chris Patten set them up as well as he could. On fundamentals he is right. I think he has as sound grasp of economics as anybody, though his comments on the East Asia

に英語の翻訳がある。この本を読むのはほんとうに楽しい。素晴らしい詩だ……中国語は。だが、英語の翻訳では半分しか分らないので、残りの半分を辞書の助けを借りて読む。パッテンが中国の詩に対するほんとうの近道を欲するならば、私はデヴィット・ホークスによる「杜甫入門初歩」を勧める。杜甫と毛沢東のあいだには千年の歳月があるが、伝統は共通で、詩も驚くほど似ている。もう一人の偉大な共産主義者は周恩来だ（彼は良き詩の書き手ではなかった）が、パッテンの本では言及されていない。鄧小平については多くを語りたい。彼は四川人だ。彼はパリで周恩来を助けながら生活を楽しんだ。そして江青に対する闘いに勝った。しかし鄧小平にとって、彼女は今の中国の女帝であったかもしれないが、それは香港にとつてもいかなる人間にとつても良いことではなかった。今のイギリスで江青のような人物が有名なのは実に奇妙なことだ。幸いにも彼女はもう世間をあつと言わせることはできない。

この本に関するもう一つの問題。アジア的価値に関する章の五七頁で、彼はこう問いかける。フィリピンのカトリック教徒は日本の禅教徒と何が共通だろうか。パッテンが今後、日本を訪問する機会があるならば、長野県の富士見町高森にあるドミニカ教会を訪ねることを勧める。そうすれば、この問題に対する回答だけでなく、他の多くの問題に対する回答をも得られるだろう。フィリピンのカトリック教徒は日本の禅信徒と共通点が多い。実際、フィリピンからきたカトリック教徒はときどき高森にお参りする。

crisis are decidedly short term. You cannot possibly say that the Pacific century will not happen simply because of an upset in 1997. And I think that in the long run China will become a democratic society. It is heading in that direction already. With the rise in incomes in China, and the greater ease of communication—television, fax and e mail etc—it is impossible that it could be otherwise. I think that Patten could have been more polite in his dealings with China. Manners matter on this side of the world as much as they do in Europe. We judge people by their manners. This book is not polite. Asian people don't always show their feelings when they are offended, but they remember. Patten is often right, but sometimes the way he says it, makes what he says unacceptable.

Will he be Prime Minister in England? It is possible, because after the defeat in 1997, what was left of the Conservative party in their wisdom chose an almost certain loser. Patten's chance will come if the Conservatives lose the next election. He is already a politician of international stature. Patten's name in Chinese 攀亭 is pronounced 'Panting' in Mandarin. I am not sure how it is pronounced in Cantonese. It means 'climbing up into the pavilion.' Maybe the Chinese are right and he is destined for greater things. We shall see.

私の結論を述べよう。そう、この本は楽しい。香港にいたころ  
広東人がとても好きで、パッテンが精一杯、彼らの生活を向上さ  
せたとと思う。基本的に彼は正しい。東アジア危機に関するコメン  
トは決定的に不十分だが、他の人と同じくらい健全な経済理解を  
示していると思う。一九九七年の混乱だけで太平洋の世紀が来な  
くなると思う。おそらく言えまい。結局、中国はデモクラシーの社  
会になると思う。すでにその方向は顕著だ。中国の収入増加やコ  
ミュニケーションのさらなる簡便化——テレビ、ファックス、E  
メール——を前に、他のシナリオは考えられない。パッテンの中  
国人への言及がもつと洗練されたものであれば良かったと思う。  
ヨーロッパでマナーが重要なものと同じくらい、地球のこちら側で  
もマナーは大事だ。われわれはマナーでその人を判断する。この  
本は洗練されていない。アジアの人々は反対されても感情を露  
わにしないが、決して忘れはしない。パッテンは多くの場合、正  
しい。が、ときにその物言いによって、発言そのものを受け入れ  
難いものになっている。

彼はイギリスの首相になるだろうか。可能性はある。一九九七  
年の敗北後、保守党に賢明にも残された道は、ほぼ確実な敗者を  
選択することだからだ。保守党が次期選挙で敗北するなら、パッ  
テンにチャンスはめぐってくる。彼はすでに世界レベルの政治家  
だ。パッテンの名前は北京語の発音では "panting" で、漢字の  
「攀亭」だ。広東語でどう発音するかは知らない。それは「あす  
まやに登る」という意味だ。中国人は正しいかもしれず、パッテ  
ンは偉大なことを行うよう運命付けられている。今にわかるよ。